

**ТРЕБОВАНИЯ К СОДЕРЖАНИЮ И СТРУКТУРЕ
КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА
ПО ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

На кандидатском экзамене по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык» обучающийся должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Право на сдачу кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык» получает обучающийся, выполнивший в полном объеме требования, предъявляемые программой-минимумом, и представивший **обзорный реферат (тематический или сводный) на иностранном языке**. Реферат должен быть подготовлен на материале письменных переводов научной литературы по теме диссертационного исследования и сопровожден краткой аннотацией на русском / белорусском и иностранном языках, перечнем переведенной литературы и словарем научных терминов по специальности с русскими эквивалентами (не менее 150 лексических единиц).

Допуск к экзамену:

1. Тесты: а) аудио (видео); б) лексико-грамматический (уровень TOEFL, CAE, IELTS).
2. Собеседование/выборочный перевод с английского языка на русский по материалам по специальности (50 стандартных страниц по 2 000 п.зн.).
3. Терминологический глоссарий 30-50 единиц на карточках и на CD.

Кандидатский экзамен программы-минимума по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык» включает следующие задания:

1. Письменный перевод со словарем научного текста по специальности на русский/белорусский язык. Объем текста – 2500 печатных знаков для лингвистических специальностей и 2000 печатных знаков – для нелингвистических специальностей. Время выполнения перевода – 45 минут. Форма контроля – чтение текста на иностранном языке вслух и проверка выполненного перевода.
2. Реферированный перевод оригинального текста по специальности без словаря с русского языка на английский. Объем текста – 2000–2100 печатных знаков для лингвистических специальностей и 1500–1600 печатных знаков –

для лингвистических специальностей. Время подготовки – 5–7 минут.
Форма контроля – передача общего содержания текста на русском языке.

3. Чтение иноязычного текста социокультурной и общественно-политической направленности и изложение его основного содержания на иностранном языке. Объем текста – 1500–2000 печатных знаков. Время подготовки – 15 минут.

4. Беседа на иностранном языке по тематике, связанной с научной деятельностью и диссертационным исследованием магистранта (тема и задачи исследования, материалы и методы исследования, полученные результаты и выводы), или социальной и общегуманитарной тематике.

Примерная тематика:

1. Научная работа магистранта.
2. Международные профессиональные контакты.
3. Профессиональная постдипломная подготовка в БГУ и зарубежных вузах.
4. Проблемы и тенденции в профессиональной области магистранта.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Основная литература

Spratt, M., Taylor, L. B. The Cambridge Advanced English Course (CAE) Student's Book./ Mary Spratt and Lynda B. Taylor. – Cambridge Univ. Press, 2000.

Mann, M., Taylore-Knowles, S. Destination C1& C2. Grammar and Vocabulary with Answer Key. (Suitable for the updated CAE exam) /Malcolm Mann, Steve Taylore-Knowles.- Macmillan Publishers Ltd, 2008.

Krois-Liinder, A. International Legal English. A Course for classroom or self-study use/ Amy Krois- Liinder. – Cambridge University Press, 2006.

Рябцева, Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: Новый словарь – справочник активного типа (на английском языке) / Н.К. Рябцева. – М.: Флинта: Наука, 1999.- 600с.

Дополнительная литература

Слепович В.С. Курс перевода. Translation Course./ В.С. Слепович. – Мн.: ТетраСистемс, 2001.

Слепович, В.С., Вашкевич, О.И., Мась, Г.К. Пособие по английскому академическому письму и говорению = Academic Writing and Speaking Course Pack / В.С.Слепович, О.И.Вашкевич, Г.К.Мась; под ред. В.С.Слеповича. – Минск: ТетраСистемс, 2012.

Ухванова, И.Ф. Английский язык для научного общения / И.Ф.Ухванова, О.И.Моисеенко, Е.П.Смыковская и др. – Мн.: БГУ, 2001.

Вавилова, М.Г. Так говорят по-английски / М.Г.Вавилова. – М.: МГИМО, 1996.

Вейзе, А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А.А.Вейзе. – М.: Высшая школа, 1985.

Вознесенский, И.Б. Пособие по корреспонденции на английском языке. Проведение и организация научной конференции / И.Б.Вознесенский. – Л.: Наука, 1981.

Григоров, В.Б. Как работать с научной статьей: учебное пособие для технических вузов / В.Б.Григоров. – М.: Высшая школа, 1991.

Голикова, Ж.А. Learn to Translate by Translating from English into Russian. Перевод с английского на русский / Ж.А.Голикова. – М.: ООО «Новое знание», 2004.

Комиссаров, В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В.Н.Комиссаров. – М.: Рема, 1997.

Крупаткин, Я.Б. Читайте английские научные тексты / Я.Б.Крупаткин. – М.: Высшая школа, 1991.

Кудис, С.П. Учебное пособие по переводу с английского на русский для аспирантов и магистрантов / С.П.Кудис, Н.А.Крапицкая. – Минск: БГУ, 2002.

Ларсон, М. Смысловой перевод: Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и ее практическому применению / Пер. с англ. / М.Ларсон. – СПб: Наука, 1993.

Мальчевская, Т.Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский / Т.Н.Мальчевская. – М.: Наука, 1978.

Марчук, Ю.Н. Научно-технический перевод / Ю.Н.Марчук. – М.: Наука, 1987.

Михельсон, Т.Н. Как писать по-английски научные статьи, рефераты и рецензии / Т.Н.Михельсон, Н.В.Успенская. – СПб.: Наука, 1985.

Михельсон, Т.Н. Пособие по составлению рефератов на английском языке / Т.Н.Михельсон, Н.В.Успенская. – Л.: Наука, 1980.

Пумпянский, А.Л. Упражнения по переводу английской научной и технической литературы / А.Л.Пумпянский. – Минск: Попурри, 1997.

Смирнова, Л.Н. Курс английского языка для научных работников / Л.Н.Смирнова. – Л.: Наука, 1980.

Thomson, A.J. A Practical English Grammar / A.J. Thomson, A.V. Martinet. – Oxford: OUP, 1996.

English-Russian Law Dictionary/ Andrianov S.N., Berson A.S., Nikiforov A.S. – Russo Press: Moscow, 1998.

Ivanova L.I., Sheberstova T.B. The Peculiarities of the English Legal Term and Their Reflection in Translation //The Problems of Intercultural Communication (international conference materials). ISUCT Press: Ivanovo, 2000.

Superanskaya A.V., Podolskaya N.V., Vasilieva N.V. General Terminology: Theoretical questions. – Moscow, 1989.

Pigolkin A.S. The Language of Law / Pigolkin A.S. – Moscow, 1990.